

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе
д.филос.н., доц. Атанов А.А.



29.05.2025г.

Рабочая программа дисциплины

Б1.У.2. Общий курс перевода второго иностранного языка

Направление подготовки (специальность): 45.05.01 Перевод и
переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений

Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения: очная

Курс	3-4
Семестр	31-42
Лекции (час)	0
Практические (сем, лаб.) занятия (час)	128
Самостоятельная работа, включая подготовку к экзаменам и зачетам (час)	268
Курсовая работа (час)	
Всего часов	396
Зачет (семестр)	31, 32, 41
Экзамен (семестр)	42

Иркутск 2025

Программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению 45.05.01
Перевод и переводоведение.

Автор Я. Чжан

Рабочая программа обсуждена и утверждена на заседании кафедры русского
языка и межкультурной коммуникации

Заведующий кафедрой А.М. Литовкина

1. Цели изучения дисциплины

Целью изучения дисциплины является формирование комплекса знаний умений и навыков в сфере делового китайского языка, в результате чего обучающийся знает и владеет базовой деловой лексикой, основными речевыми формулами делового китайского языка, соответствующими грамматическими конструкциями, а также имеет представление о современной бизнес культуре и особенностях китайского бизнес этикета.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Код компетенции по ФГОС ВО	Компетенция
ПК-1	Способен выполнять односторонний и двусторонний устный последовательный перевод и перевод с листа
ПК-2	Способен выполнять письменный перевод текстов различной тематики

Структура компетенции

Компетенция	Формируемые ЗУНы
ПК-1 Способен выполнять односторонний и двусторонний устный последовательный перевод и перевод с листа	З. Знать особенности и приемы выполнения одностороннего и двустороннего устного последовательного перевода и перевода с листа У. Уметь выявлять и эффективно устранять сложности, возникающие при выполнении устного перевода Н. Владеть навыком выполнения одностороннего и двустороннего устного перевода
ПК-2 Способен выполнять письменный перевод текстов различной тематики	З. Знать особенности письменного перевода текстов различной тематики У. Уметь анализировать письменный текст для выявления сложностей и ошибок в процессе перевода Н. Владеть навыком выполнения письменного перевода текстов различной тематики

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Принадлежность дисциплины - БЛОК 1 ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛИ): Часть, формируемая участниками образовательных отношений.

Предшествующие дисциплины (освоение которых необходимо для успешного освоения данной): "Практический курс второго иностранного языка", "Теория перевода"

4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 11 зач. ед., 396 часов.

Вид учебной работы	Количество часов
Контактная(аудиторная) работа	
Лекции	0

Практические (сем, лаб.) занятия	128
Самостоятельная работа, включая подготовку к экзаменам и зачетам	268
Всего часов	396

5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Лекции	Семинар Лаборат. Практич.	Самостоят. раб.	В интерактивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
1.1	Встреча и проводы	31		6	12		Проверочная работа "Встреча и проводы"
2.2	Приём	31		6	12		Проверочная работа "Приём делегации"
3.3	Выставка-ярмарка. Установление деловых связей	31		6	12		Проверочная работа "Посещение выставки"
4.4	Запрос цены	31		6	12		Проверочная работа "Запрос цены"
5.5	Обсуждение цены	31		6	12		Проверочная работа "Обсуждение цены"
6.6	Предложение цены	31		6	12		Проверочная работа "Коммерческое предложение"
7.7	Контроферта	32		6	14		Проверочная работа "Встречное предложение"
8.1	Формы и установление платежа	32		6	14		Проверочная работа "Способ и условия оплаты"
9.2	Вексель и кредит	32		6	14		Проверочная работа "Вексель, кредит"
10.3	Сделка	32		6	14		Проверочная работа "Заключение сделки"
11.4	Поставка	32		6	14		Проверочная работа "Условия поставки"
12.5	Упаковка и маркировка	32-41		6	14		Проверочная работа "Упаковка и"

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Лекции	Семинар Лаборат. Практич.	Самостоят. раб.	В интерактивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
							маркировка"
13.6	Таможня и пошлины	41		6	14		Проверочная работа "Таможенная и пограничная проверка"
14.1	Погрузка, разгрузка и транспортировка	41		6	14		Проверочная работа "Погрузка, разгрузка, транспортировка"
15.2	Товарные знаки	41		6	14		Проверочная работа "Тоорговая марка"
16.3	Страхование	42		6	14		Проверочная работа "Страхование товара"
17.4	Агентство	42		8	14		Проверочная работа "Представление интересов"
18.5	Претензии и рекламации	42		8	14		Проверочная работа "Возмещение убытков"
19.6	Научно-техническое сотрудничество	42		8	14		Проверочная работа "Научно-техническое сотрудничество"
20.7	Покупка лицензии	42		8	14		Проверочная работа "Покупка лицензии"
	ИТОГО			128	268		

5.2. Лекционные занятия, их содержание

5.3. Семинарские, практические, лабораторные занятия, их содержание

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
1.1	Занятие 1-10. Разбор новой лексики и грамматики. Прослушивание аудиозаписей по текстам урока, запись текстов в тетрадь. Выполнение упражнений. Ответы на вопросы, аудиопрактики.
2.2	Занятие 11-22. Разбор новой лексики и грамматики. Прослушивание аудиозаписей по текстам урока, запись текстов в тетрадь. Выполнение упражнений. Ответы на вопросы, аудиопрактики.
3.3	Занятие 23-30. Разбор новой лексики и грамматики. Прослушивание аудиозаписей по текстам урока, запись текстов в тетрадь.

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
4.4	Занятие 31-40. Разбор новой лексики и грамматики. Прослушивание аудиозаписей по текстам урока, запись текстов в тетрадь.
5.5	Занятие 41-50. Разбор новой лексики и грамматики. Прослушивание аудиозаписей по текстам урока, запись текстов в тетрадь.Выполнение упражнений. Ответы на вопросы, аудиопрактики.
6.6	Занятие 51-60. Разбор новой лексики и грамматики. Прослушивание аудиозаписей по текстам урока, запись текстов в тетрадь.Выполнение упражнений. Ответы на вопросы, аудиопрактики.
7.7	Занятие 61-72. Разбор новой лексики и грамматики. Прослушивание аудиозаписей по текстам урока, запись текстов в тетрадь.
8.1	Занятие 1-12. Разбор новой лексики и грамматики. Прослушивание аудиозаписей по текстам урока, запись текстов в тетрадь.
9.2	Занятие 13-24. Разбор новой лексики и грамматики. Прослушивание аудиозаписей по текстам урока, запись текстов в тетрадь.Выполнение упражнений. Ответы на вопросы, аудиопрактики.
10.3	Занятие 25-36. Разбор новой лексики и грамматики. Прослушивание аудиозаписей по текстам урока, запись текстов в тетрадь.Выполнение упражнений. Ответы на вопросы, аудиопрактики.
11.4	Занятие 37-48. Разбор новой лексики и грамматики. Прослушивание аудиозаписей по текстам урока, запись текстов в тетрадь.
12.5	Занятие 49-60. Разбор новой лексики и грамматики. Прослушивание аудиозаписей по текстам урока, запись текстов в тетрадь.
13.6	Занятие 61-72. Разбор новой лексики и грамматики. Прослушивание аудиозаписей по текстам урока, запись текстов в тетрадь.
14.1	Занятие 1-5. Разбор новой лексики и грамматики. Прослушивание аудиозаписей по текстам урока, запись текстов в тетрадь.
15.2	Занятие 6-9. Разбор новой лексики и грамматики. Прослушивание аудиозаписей по текстам урока, запись текстов в тетрадь.
16.3	Занятие 10-15. Разбор новой лексики и грамматики. Прослушивание аудиозаписей по текстам урока, запись текстов в тетрадь.Выполнение упражнений. Ответы на вопросы, аудиопрактики.
17.4	Занятие 16-21. Разбор новой лексики и грамматики. Прослушивание аудиозаписей по текстам урока, запись текстов в тетрадь.
18.5	Занятие 22-26. Разбор новой лексики и грамматики. Прослушивание аудиозаписей по текстам урока, запись текстов в тетрадь.Выполнение упражнений. Ответы на вопросы, аудиопрактики.
19.6	Занятие 27-31. Разбор новой лексики и грамматики. Прослушивание аудиозаписей по текстам урока, запись текстов в тетрадь.Выполнение упражнений. Ответы на вопросы, аудиопрактики.
20.7	Занятие 32-36. Разбор новой лексики и грамматики. Прослушивание аудиозаписей по текстам урока, запись текстов в тетрадь.Выполнение упражнений. Ответы на вопросы, аудиопрактики.

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по дисциплине (полный текст приведен в приложении к рабочей программе)

6.1. Текущий контроль

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100- балльной шкале)
1	1.1. Встреча и проводы	ПК-1	З.Знать особенности и приемы выполнения одностороннего и двустороннего устного последовательного перевода и перевода с листа У.Уметь выявлять и эффективно устранять сложности, возникающие при выполнении устного перевода Н.Владеть навыком выполнения одностороннего и двустороннего устного перевода	Проверочная работа "Встреча и проводы"	полное отсутствие фонетических, лексических, грамматических ошибок (4б.), соответствие нормам языка (4б.), итого 8б. (16)
2	2.2. Приём	ПК-1	З.Знать особенности и приемы выполнения одностороннего и двустороннего устного последовательного перевода и перевода с листа У.Уметь выявлять и эффективно устранять сложности, возникающие при выполнении устного перевода Н.Владеть навыком выполнения одностороннего и двустороннего устного перевода	Проверочная работа "Приём делегации"	полное отсутствие фонетических, лексических, грамматических ошибок (4б.), соответствие нормам языка (4б.), итого 8б. (16)
3	3.3. Выставка- ярмарка. Установление деловых связей	ПК-1	З.Знать особенности и приемы выполнения одностороннего и двустороннего устного последовательного перевода и перевода с листа У.Уметь выявлять и эффективно устранять сложности, возникающие при выполнении устного перевода	Проверочная работа "Посещение выставки"	полное отсутствие фонетических, лексических, грамматических ошибок (4б.), соответствие нормам языка (4б.), итого 8б. (16)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100- балльной шкале)
			Н. Владеть навыком выполнения одностороннего и двустороннего устного перевода		
4	4.4. Запрос цены	ПК-1	З. Знать особенности и приемы выполнения одностороннего и двустороннего устного последовательного перевода и перевода с листа У. Уметь выявлять и эффективно устранять сложности, возникающие при выполнении устного перевода Н. Владеть навыком выполнения одностороннего и двустороннего устного перевода	Проверочная работа "Запрос цены"	полное отсутствие фонетических, лексических, грамматических ошибок (4б.), соответствие нормам языка (4б.), итого 8б. (16)
5	5.5. Обсуждение цены	ПК-1	З. Знать особенности и приемы выполнения одностороннего и двустороннего устного последовательного перевода и перевода с листа У. Уметь выявлять и эффективно устранять сложности, возникающие при выполнении устного перевода Н. Владеть навыком выполнения одностороннего и двустороннего устного перевода	Проверочная работа "Обсуждение цены"	полное отсутствие фонетических, лексических, грамматических ошибок (4б.), соответствие нормам языка (4б.), итого 8б. (16)
6	6.6. Предложение цены	ПК-1	З. Знать особенности и приемы выполнения одностороннего и двустороннего устного последовательного перевода и перевода с листа У. Уметь выявлять и	Проверочная работа "Коммерческое предложение"	полное отсутствие фонетических, лексических, грамматических ошибок (5б.), соответствие нормам языка (5б.),

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100- балльной шкале)
			эффективно устранять сложности, возникающие при выполнении устного перевода Н. Владеть навыком выполнения одностороннего и двустороннего устного перевода		итого 10б. (20)
				Итого	100
7	7.7. Контроферта	ПК-1	З. Знать особенности и приемы выполнения одностороннего и двустороннего устного последовательного перевода и перевода с листа У. Уметь выявлять и эффективно устранять сложности, возникающие при выполнении устного перевода Н. Владеть навыком выполнения одностороннего и двустороннего устного перевода	Проверочная работа "Встречное предложение"	полное отсутствие фонетических, лексических, грамматических ошибок (4б.), соответствие нормам языка (4б.), итого 8б. (16)
8	8.1. Формы и установление платежа	ПК-1	З. Знать особенности и приемы выполнения одностороннего и двустороннего устного последовательного перевода и перевода с листа У. Уметь выявлять и эффективно устранять сложности, возникающие при выполнении устного перевода Н. Владеть навыком выполнения одностороннего и двустороннего устного перевода	Проверочная работа "Способ и условия оплаты"	полное отсутствие фонетических, лексических, грамматических ошибок (4б.), соответствие нормам языка (4б.), итого 8б. (16)
9	9.2. Вексель и кредит	ПК-1	З. Знать особенности и приемы выполнения одностороннего и	Проверочная работа "Вексель, кредит"	полное отсутствие фонетических,

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100- балльной шкале)
			двустороннего устного последовательного перевода и перевода с листа У.Уметь выявлять и эффективно устранять сложности, возникающие при выполнении устного перевода Н.Владеть навыком выполнения одностороннего и двустороннего устного перевода		лексических, грамматических ошибок (4б.), соответствие нормам языка (4б.), итого 8б. (16)
10	10.3. Сделка	ПК-1	З.Знать особенности и приемы выполнения одностороннего и двустороннего устного последовательного перевода и перевода с листа У.Уметь выявлять и эффективно устранять сложности, возникающие при выполнении устного перевода Н.Владеть навыком выполнения одностороннего и двустороннего устного перевода	Проверочная работа "Заклучение сделки"	полное отсутствие фонетических, лексических, грамматических ошибок (4б.), соответствие нормам языка (4б.), итого 8б. (16)
11	11.4. Поставка	ПК-1	З.Знать особенности и приемы выполнения одностороннего и двустороннего устного последовательного перевода и перевода с листа У.Уметь выявлять и эффективно устранять сложности, возникающие при выполнении устного перевода Н.Владеть навыком выполнения одностороннего и	Проверочная работа "Условия поставки"	полное отсутствие фонетических, лексических, грамматических ошибок (4б.), соответствие нормам языка (4б.), итого 8б. (16)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100- балльной шкале)
			двустороннего устного перевода		
12	12.5. Упаковка и маркировка	ПК-1	З.Знать особенности и приемы выполнения одностороннего и двустороннего устного последовательного перевода и перевода с листа У.Уметь выявлять и эффективно устранять сложности, возникающие при выполнении устного перевода Н.Владеть навыком выполнения одностороннего и двустороннего устного перевода	Проверочная работа "Упаковка и маркировка"	полное отсутствие фонетических, лексических, грамматических ошибок (5б.), соответствие нормам языка (5б.), итого 10б. (20)
				Итого	100
13	13.6. Таможня и пошлины	ПК-1	З.Знать особенности и приемы выполнения одностороннего и двустороннего устного последовательного перевода и перевода с листа У.Уметь выявлять и эффективно устранять сложности, возникающие при выполнении устного перевода Н.Владеть навыком выполнения одностороннего и двустороннего устного перевода	Проверочная работа "Таможенная и пограничная проверка"	полное отсутствие фонетических, лексических, грамматических ошибок (8б.), соответствие нормам языка (8б.), итого 16б. (32)
14	14.1. Погрузка, разгрузка и транспортировка	ПК-1	З.Знать особенности и приемы выполнения одностороннего и двустороннего устного последовательного перевода и перевода с листа У.Уметь выявлять и эффективно устранять сложности,	Проверочная работа "Погрузка, разгрузка, транспортировка"	полное отсутствие фонетических, лексических, грамматических ошибок (8б.), соответствие нормам языка (8б.), итого 16б. (32)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100- балльной шкале)
			возникающие при выполнении устного перевода Н. Владеть навыком выполнения одностороннего и двустороннего устного перевода		
15	15.2. Товарные знаки	ПК-1	З. Знать особенности и приемы выполнения одностороннего и двустороннего устного последовательного перевода и перевода с листа У. Уметь выявлять и эффективно устранять сложности, возникающие при выполнении устного перевода Н. Владеть навыком выполнения одностороннего и двустороннего устного перевода	Проверочная работа "Тоорговая марка"	полное отсутствие фонетических, лексических, грамматических ошибок (9б.), соответствие нормам языка (9б.), итого 18б. (3б)
				Итого	100
16	16.3. Страхование	ПК-1	З. Знать особенности и приемы выполнения одностороннего и двустороннего устного последовательного перевода и перевода с листа У. Уметь выявлять и эффективно устранять сложности, возникающие при выполнении устного перевода Н. Владеть навыком выполнения одностороннего и двустороннего устного перевода	Проверочная работа "Страхование товара"	полное отсутствие фонетических, лексических, грамматических ошибок (5б.), соответствие нормам языка (5б.), итого 10б. (20)
17	17.4. Агентство	ПК-1	З. Знать особенности и приемы выполнения одностороннего и двустороннего устного	Проверочная работа "Представление интересов"	полное отсутствие фонетических, лексических, грамматических

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100- балльной шкале)
			последовательного перевода и перевода с листа У.Уметь выявлять и эффективно устранять сложности, возникающие при выполнении устного перевода Н.Владеть навыком выполнения одностороннего и двустороннего устного перевода		ошибок (5б.), соответствие нормам языка (5б.), итого 10б. (20)
18	18.5. Претензии и рекламации	ПК-1	З.Знать особенности и приемы выполнения одностороннего и двустороннего устного последовательного перевода и перевода с листа У.Уметь выявлять и эффективно устранять сложности, возникающие при выполнении устного перевода Н.Владеть навыком выполнения одностороннего и двустороннего устного перевода	Проверочная работа "Возмещение убытков"	полное отсутствие фонетических, лексических, грамматических ошибок (5б.), соответствие нормам языка (5б.), итого 10б. (20)
19	19.6. Научно- техническое сотрудничество	ПК-1	З.Знать особенности и приемы выполнения одностороннего и двустороннего устного последовательного перевода и перевода с листа У.Уметь выявлять и эффективно устранять сложности, возникающие при выполнении устного перевода Н.Владеть навыком выполнения одностороннего и двустороннего устного перевода	Проверочная работа "Научно-техническое сотрудничество"	полное отсутствие фонетических, лексических, грамматических ошибок (5б.), соответствие нормам языка (5б.), итого 10б. (20)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
20	20.7. Покупка лицензии	ПК-2	З.Знать особенности письменного перевода текстов различной тематики У.Уметь анализировать письменный текст для выявления сложностей и ошибок в процессе перевода Н.Владеть навыком выполнения письменного перевода текстов различной тематики	Проверочная работа "Покупка лицензии"	полное отсутствие фонетических, лексических, грамматических ошибок (5б.), соответствие нормам языка (5б.), итого 10б. (20)
				Итого	100

6.2. Промежуточный контроль (зачет, экзамен)

Рабочим учебным планом предусмотрен Зачет в семестре 31.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: каждый правильный ответ оценивается в 4 балла.

Компетенция: ПК-1 Способен выполнять односторонний и двусторонний устный последовательный перевод и перевод с листа

Знание: Знать особенности и приемы выполнения одностороннего и двустороннего устного последовательного перевода и перевода с листа

1. Вексель и кредит
2. Встреча и проводы
3. Выставка-ярмарка. Установление деловых связей
4. Запрос цены
5. Контроферта
6. научно техническое сотрудничество, покупка лицензии
7. Обсуждение цены
8. Погрузка, разгрузка, транспорт
9. Поставка
10. Предложение цены
11. Приём
12. Сделка
13. Страхование, претензии и рекламации
14. Таможня и пошлины
15. Товарный знак

16. Упаковка и маркировка
17. Формы и установление платежа

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: ответ должен соответствовать грамматическим, фонетическим, интонационным нормам китайского языка, отражать знание базовой лексики и основных речевых конструкций делового китайского языка.

Компетенция: ПК-1 Способен выполнять односторонний и двусторонний устный последовательный перевод и перевод с листа

Умение: Уметь выявлять и эффективно устранять сложности, возникающие при выполнении устного перевода

Задача № 1. Монологическое высказывание

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: грамотность и точность перевода текста, знание базовой лексики, деловых речевых клише..

Компетенция: ПК-1 Способен выполнять односторонний и двусторонний устный последовательный перевод и перевод с листа

Навык: Владеть навыком выполнения одностороннего и двустороннего устного перевода

Задание № 1. Переведите текст на русский язык

ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
**«БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «БГУ»)**

Направление - 45.05.01 Перевод и
переводоведение
Профиль - Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений
Кафедра русского языка и
межкультурной коммуникации
Дисциплина - Общий курс перевода
второго иностранного языка

БИЛЕТ № 1

1. Тест (40 баллов).
2. Монологическое высказывание (30 баллов).
3. Переведите текст на русский язык (30 баллов).

Составитель _____ Я. Чжан

Заведующий кафедрой _____ А.М. Литовкина

Рабочим учебным планом предусмотрен Зачет в семестре 32.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: каждый правильный ответ оценивается в 4 балла.

Компетенция: ПК-1 Способен выполнять односторонний и двусторонний устный последовательный перевод и перевод с листа

Знание: Знать особенности и приемы выполнения одностороннего и двустороннего устного последовательного перевода и перевода с листа

1. Вексель и кредит
2. Поставка
3. Сделка
4. Упаковка и маркировка
5. Формы и установление платежа

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: соблюдение лексических и грамматических норм (1-10 баллов), решение коммуникативной задачи (1-10 баллов), смысловая завершенность (1-10 баллов).

Компетенция: ПК-1 Способен выполнять односторонний и двусторонний устный последовательный перевод и перевод с листа

Умение: Уметь выявлять и эффективно устранять сложности, возникающие при выполнении устного перевода

Задача № 1. перевод предложений и текста

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: лексическое оформление (1-10 баллов), соблюдение речевых норм (1-10 баллов), решение коммуникативной задачи (1-10 баллов).

Компетенция: ПК-1 Способен выполнять односторонний и двусторонний устный последовательный перевод и перевод с листа

Навык: Владеть навыком выполнения одностороннего и двустороннего устного перевода

Задание № 1. перевод предложений с РЯ на КЯ

ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
**«БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «БГУ»)**

Направление - 45.05.01 Перевод и
переводоведение
Профиль - Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений
Кафедра русского языка и
межкультурной коммуникации
Дисциплина - Общий курс перевода
второго иностранного языка

БИЛЕТ № 1

1. Тест (40 баллов).
2. перевод предложений и текста (30 баллов).
3. перевод предложений с РЯ на КЯ (30 баллов).

Составитель _____ Я. Чжан

Заведующий кафедрой _____ А.М. Литовкина

Рабочим учебным планом предусмотрен Зачет в семестре 41.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: каждый правильный ответ оценивается в 4 балла.

Компетенция: ПК-1 Способен выполнять односторонний и двусторонний устный последовательный перевод и перевод с листа

Знание: Знать особенности и приемы выполнения одностороннего и двустороннего устного последовательного перевода и перевода с листа

1. Погрузка, разгрузка и транспортировка
2. Таможня и пошлины
3. Товарные знаки

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: соблюдение лексических и грамматических норм (1-10 баллов), решение коммуникативной задачи (1-10 баллов), смысловая завершенность (1-10 баллов).

Компетенция: ПК-1 Способен выполнять односторонний и двусторонний устный последовательный перевод и перевод с листа

Умение: Уметь выявлять и эффективно устранять сложности, возникающие при выполнении устного перевода

Задача № 1. перевод предложений с РЯ на КЯ

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: лексическое оформление (1-10 баллов), соблюдение речевых норм (1-10 баллов), решение коммуникативной задачи (1-10 баллов).

Компетенция: ПК-1 Способен выполнять односторонний и двусторонний устный последовательный перевод и перевод с листа

Навык: Владеть навыком выполнения одностороннего и двустороннего устного перевода

Задание № 1. ролевая игра

ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
**«БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «БГУ»)**

Направление - 45.05.01 Перевод и
переводоведение
Профиль - Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений
Кафедра русского языка и
межкультурной коммуникации
Дисциплина - Общий курс перевода

БИЛЕТ № 1

1. Тест (40 баллов).
2. перевод предложений с РЯ на КЯ (30 баллов).
3. ролевая игра (30 баллов).

Составитель _____ Я. Чжан

Заведующий кафедрой _____ А.М. Литовкина

Рабочим учебным планом предусмотрен Экзамен в семестре 42.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: каждый правильный ответ оценивается в 4 балла.

Компетенция: ПК-1 Способен выполнять односторонний и двусторонний устный последовательный перевод и перевод с листа

Знание: Знать особенности и приемы выполнения одностороннего и двустороннего устного последовательного перевода и перевода с листа

1. Научно-техническое сотрудничество
2. Покупка и лицензии
3. Претензии и рекламации
4. Страхование

Компетенция: ПК-2 Способен выполнять письменный перевод текстов различной тематики

Знание: Знать особенности письменного перевода текстов различной тематики

5. Агентство

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: соблюдение лексических и грамматических норм (1-10 баллов), решение коммуникативной задачи (1-10 баллов), смысловая завершенность (1-10 баллов).

Компетенция: ПК-1 Способен выполнять односторонний и двусторонний устный последовательный перевод и перевод с листа

Умение: Уметь выявлять и эффективно устранять сложности, возникающие при выполнении устного перевода

Задача № 1. Монологическое высказывание

Компетенция: ПК-2 Способен выполнять письменный перевод текстов различной тематики

Умение: Уметь анализировать письменный текст для выявления сложностей и ошибок в процессе перевода

Задача № 2. Монологическое высказывание

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: лексическое оформление (1-10 баллов), соблюдение речевых норм (1-10 баллов), решение коммуникативной задачи (1-10 баллов).

Компетенция: ПК-1 Способен выполнять односторонний и двусторонний устный последовательный перевод и перевод с листа

Навык: Владеть навыком выполнения одностороннего и двустороннего устного перевода

Задание № 1. Переведите текст на русский язык

Компетенция: ПК-2 Способен выполнять письменный перевод текстов различной тематики

Навык: Владеть навыком выполнения письменного перевода текстов различной тематики

Задание № 2. Переведите текст на русский язык

ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
**«БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «БГУ»)**

Направление - 45.05.01 Перевод и
переводоведение
Профиль - Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений
Кафедра русского языка и
межкультурной коммуникации
Дисциплина - Общий курс перевода
второго иностранного языка

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Тест (40 баллов).
2. Монологическое высказывание (30 баллов).
3. Переведите текст на русский язык (30 баллов).

Составитель _____ Я. Чжан

Заведующий кафедрой _____ А.М. Литовкина

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

а) основная литература:

1. Войцехович И. В., Кондрашевский А. Ф. Китайский язык. Общественно-политический перевод. начальный курс/ И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский.- М.: Муравей, 2002.- 526 с.
2. Щичко В. Ф. Перевод с китайского языка. Начальный курс. [учебник]. Изд. 2-е, испр. и доп./ Щичко В. Ф.- М.: Муравей, 2000.-112 с.
3. Кочергин И. В., Щичко В. Ф. Страноведение Китая. учеб. хрестоматия. 60-летию Китая посвящ./ сост. И. В. Кочергин, В. Ф. Щичко.- М.: Муравей, 1999.-333 с.
- 4.
5. [Ду Н.В. Китайский язык. Фонетика, иероглифика, устные темы. Начальный уровень \[Электронный ресурс\] : учебно-методическое пособие / Н.В. Ду, К.Б. Лозовская. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 36 с. — 978-5-7996-1737-0. — http://www.iprbookshop.ru/66535.html](http://www.iprbookshop.ru/66535.html)

б) дополнительная литература:

1. Прядохин М. Г., Прядохина Л. И. Краткий словарь недоговорок-иносказаний современного китайского языка/ М. Г. Прядохин, Л. И. Прядохина.- М.: Муравей, 2001.- 220 с.
2. Прядохин М. Г., Прядохина Л. И. Краткий словарь трудностей китайского языка. учебный словарь-справочник. 3-е изд./ М. Г. Прядохин, Л. И. Прядохина.- М.: Муравей, 2002.-456 с.
3. Тань Аошуан, Прядохин М. Г. Учебник современного китайского разговорного языка. учеб. для вузов. допущено М-вом высш. и сред. спец. образования СССР. 2-е изд., испр./ Тань Аошуан.- М.: Наука, 1988.-719 с.
4. Зиятдинова, Ю. Н. Теория перевода. Курс лекций : учебное пособие / Ю. Н. Зиятдинова, Э. Э. Валеева. — Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2009. — 118 с. — ISBN 978-5-7882-0786-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/63479.html> (дата обращения: 28.05.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
5. Уфимцева О.А., Харитонов В.Ю. Перевод в сфере межгосударственных отношений: учебное пособие для студентов специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение». – Саратов, 2015. – 172 с. [Электронный ресурс] http://www.seun.ru/content/learning/4/science/1/doc/Ufimzeva_Haritonova.pdf (03.02.17)

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля), включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Для освоения дисциплины обучающемуся необходимы следующие ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

- Сайт Байкальского государственного университета, адрес доступа: <http://bgu.ru/>, доступ круглосуточный неограниченный из любой точки Интернет
- КиберЛенинка, адрес доступа: <http://cyberleninka.ru>. доступ круглосуточный, неограниченный для всех пользователей, бесплатное чтение и скачивание всех научных публикаций, в том числе пакет «Юридические науки», коллекция из 7 журналов по правоведению
- Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU, адрес доступа: <http://elibrary.ru/>. доступ к российским журналам, находящимся полностью или частично в открытом доступе при условии регистрации
- Национальный цифровой ресурс «Руконт», адрес доступа: <http://www.rucont.ru>. доступ неограниченный
- Словарь электронный, адрес доступа: <https://www.multitran.ru/>. доступ неограниченный
- Учебники онлайн, адрес доступа: <http://uchebnik-online.com/>. доступ неограниченный

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Изучать дисциплину рекомендуется в соответствии с той последовательностью, которая обозначена в ее содержании. Для успешного освоения курса обучающиеся должны иметь первоначальные знания в области делового китайского языка.

На лекциях преподаватель озвучивает тему, знакомит с перечнем литературы по теме, обосновывает место и роль этой темы в данной дисциплине, раскрывает ее практическое значение. В ходе лекций студенту необходимо вести конспект, фиксируя основные понятия и проблемные вопросы.

Практические (семинарские) занятия по своему содержанию связаны с тематикой лекционных занятий. Начинать подготовку к занятию целесообразно с конспекта лекций. Задание на практическое (семинарское) занятие сообщается обучающимся до его проведения. На семинаре преподаватель организует обсуждение этой темы, выступая в

качестве организатора, консультанта и эксперта учебно-познавательной деятельности обучающегося.

Изучение дисциплины (модуля) включает самостоятельную работу обучающегося.

Основными видами самостоятельной работы студентов с участием преподавателей являются:

- текущие консультации;
- коллоквиум как форма контроля освоения теоретического содержания дисциплин: (в часы консультаций, предусмотренные учебным планом);
- прием и разбор домашних заданий (в часы практических занятий);
- прием и защита лабораторных работ (во время проведения занятий);
- выполнение курсовых работ в рамках дисциплин (руководство, консультирование и защита курсовых работ в часы, предусмотренные учебным планом) и др.

Основными видами самостоятельной работы студентов без участия преподавателей являются:

- формирование и усвоение содержания конспекта лекций на базе рекомендованной лектором учебной литературы, включая информационные образовательные ресурсы (электронные учебники, электронные библиотеки и др.);
- самостоятельное изучение отдельных тем или вопросов по учебникам или учебным пособиям;
- написание рефератов, докладов;
- подготовка к семинарам и лабораторным работам;
- выполнение домашних заданий в виде решения отдельных задач, проведения типовых расчетов, расчетно-компьютерных и индивидуальных работ по отдельным разделам содержания дисциплин и др.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения

В учебном процессе используется следующее программное обеспечение:

- Adobe Acrobat Reader_11,
- Adobe Flash player,
- MS Office,
- WinDjView,

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю):

В учебном процессе используется следующее оборудование:

- Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза,
- Учебные аудитории для проведения: занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, практических занятий, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения,
- Кабинет иностранных языков,
- Лингафонные классы, обеспечивающие возможность проведения занятий по практическому курсу иностранного языка и практикуму по культуре речевого общения